

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	查岱山 DAI-SHAN JAHR
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFGXB3B		
系（所）教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 德語聽力及口說B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>B. 德語閱讀B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>C. 德語寫作B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>D. 德語翻譯的能力。</p> <p>E. 德語語言學、文化、文學知識。</p> <p>F. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>G. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>H. 具備基本德語語法能力。</p>			
課程簡介	<p>傳統外語學習的四種基本能力：聽、說、讀、寫，應再加上「譯」的能力；因為外語學習者日後要擔任「溝通橋樑」的任務。翻譯的能力自然扮演非常重要的角色。本課程介紹基本的翻譯理論，並針對各種場景、狀況給予學習者練習筆譯，以便具備「文化溝通與傳遞」的能力。</p>		
	<p>In the second semester the students have already gained basic knowledge of translation theories and have practiced the translation of texts of different topics and texts of commercial German in special. In the second semester this kind of practice will be continued.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	中德/德中翻譯能力	Ability of Translation	P3	D
2	基於上學期奠定的基礎，繼續訓練學習者一般翻譯與商業翻譯の能力與技巧	Based on the already gained knowledge in translation, the students will be further trained in this field.	P1	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	中德/德中翻譯能力	講述、討論、實作	紙筆測驗
2	基於上學期奠定的基礎，繼續訓練學習者一般翻譯與商業翻譯の能力與技巧	講述、討論、實作	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	上學期教學內容複習，本學期學習內容介紹	
2	108/02/25~ 108/03/03	翻譯評論簡介	
3	108/03/04~ 108/03/10	中德語言之同異	
4	108/03/11~ 108/03/17	中德翻譯需要注意之處：語音、語法、語意及語用	
5	108/03/18~ 108/03/24	翻譯實況：旅遊用語，在機場、車站、銀行，郵局 (1)	
6	108/03/25~ 108/03/31	翻譯實況：在機場、車站、銀行，郵局 (2)	
7	108/04/01~ 108/04/07	實況翻譯：在機場、車站、銀行，郵局(3)	
8	108/04/08~ 108/04/14	實況翻譯：談論天氣，時間，約會日期	
9	108/04/15~ 108/04/21	複習(期中考試)	
10	108/04/22~ 108/04/28	期中考試週	
11	108/04/29~ 108/05/05	Einfach gesagt德譯中與練習，商務信函翻譯	
12	108/05/06~ 108/05/12	Einfach gesagt德譯中與練習，商務信函翻譯	

13	108/05/13~ 108/05/19	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
14	108/05/20~ 108/05/26	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
15	108/05/27~ 108/06/02	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
16	108/06/03~ 108/06/09	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
17	108/06/10~ 108/06/16	複習(期末考試)	
18	108/06/17~ 108/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 準時出席。如因故不能來上課必須按照學校規定請假。 2. 上課必須專心, 不可玩手機或吃東西。 3. 作業必須準時繳交。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	Geschaeftsdeutsch Einfach Gesagt		
參考書籍	潘大雄譯:《傳譯手冊》; (台北:中華, 1960) (Herbert, Jean: The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter) . 周兆祥 / Chen Yuzhan:《口譯的理論與實踐》(The Theory and Practice of Interpreting); 香港:商務印書館, 1988. 黃為忻 / 錢慧杰譯《口譯技藝》; (上海翻譯出版公司) (Seleskovitch, Danica: Interpreting for International Conferences) . 楊承淑: 口譯的原理與方法; 台北:大新書局, 1989 賴麗琇: 德漢翻譯入門 (Grundkenntnisse des Deutschen-Chinesischen Übersetzens; 台北:中央圖書出版社, 1996. 劉芳本: 德漢口語手冊; 台北:建宏出版社, 1993. 鄭積耀, 潘忠懿: 德語生活會話; 台北:建宏出版社, 1993. 劉敏華: 逐步口譯與筆記; 台北:輔仁大學出版社, 1993. Kapp, Volker (Hrsg.): Übersetzer und Dolmetscher: theorth. Ggrundlagen Albrecht, Jörn: Linguistik und Übersetzung; Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		